Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Marność\* nad marnościami,\*\* mówi Kaznodzieja, marność nad marnościami – wszystko jest marnością.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Marność nad marnościami, mówi Kaznodzieja, marność nad marnościami — wszystko jest marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Marność nad marnościami — mówi Kaznodzieja — marność nad marnościami. Wszystko jest marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Marność nad marnościami, powiedział kaznodzieja; marność nad marnościami, i wszystko marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Marność nad marnościami, rzekł Ekklezjastes, marność nad marnościami i wszytko marność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Marność nad marnościami, powiada Kohelet, marność nad marnościami - wszystko jest marnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Marność nad marnościami, mówi Kaznodzieja, marność nad marnościami, wszystko marność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ulotne, jakże ulotne – mówi Kohelet – ulotne, jakże ulotne, wszystko jest takie ulotne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Marność nad marnościami, mówi Kohelet, marność nad marnościami! Wszystko marność! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Marność nad marnościami, mówi Kohelet, marność nad marnościami! Wszystko jest marnością! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Марнота марнот, сказав Екклезіяст, марнота марнот, все марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, marność nad marnościami powiedział Kohelet; o, marność nad marnościami! Wszystko jest marnością! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Największa marność!” – rzekł zgromadzający. ”Największa marność! Wszystko jest marnością!” |

1. 1) Marność, הֶבֶל (hewel): l. para, mgła, tchnienie, przen.: znikomość, nietrwałość, zwiewność, ulotność, przemijalność. W Kzn użyte 38 razy. G: ματαιότης ματαιοτήτων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Księga ujmuje rzeczywistość ludzką z pominięciem późniejszego objawienia. [↑](#footnote-ref-3)